



FTT

FTT MINETT
TOUR FROM EARTH
TO STEEL



[**MOT DE
BIENVENUE**
GRUßWORT A SHORT]
WELCOME

MADAME / FRAU / MRS **FRANCINE CLOSENER**

Secrétaire d'Etat à l'Economie

Staatssekretärin für Wirtschaft

Secretary of State of the Economy

The iron-and-steel industry reached its peak in Luxembourg, thanks to innovative new processes, when historical production levels were achieved in 1974 with 5.5 million tons of iron and 6.5 million tons of steel. Luxembourg ranked 6th among the world's cast iron producers, while the national iron-and-steel industry counted 25,000 employees, contributed 25% of the GDP and represented 70% of the country's exported goods.

The industrial heritage of the iron ore is synonymous with Luxembourg's southern region. The precious mineral played a crucial part in Luxembourg's steel industry and shaped its history. Even today, visitors can explore and discover the remnants of iron ore mines.

I am pleased that this important cultural heritage will now be at the very center of an exciting new tourism product. I have no doubt that the « Minett Tour » will draw a large public to the southern region of Luxembourg.

I wish every success to the regional tourist office and hope that many visitors will explore the industrial heritage of the Land of the Red Rocks and discover this important chapter of Luxembourg's past.

TT **MINETT**
TOUR FROM EARTH
TO STEEL



**QU'EST-CE QUE LE
WAS IST DIE
WHAT IS THE
MINETT
TOUR?**

[FR] *De Minett*, le nom donné par les Luxembourgeois aux Terres rouges du sud du pays, doit son appellation au minerai de fer rouge vif qui domine le paysage naturel. Cette ressource a considérablement contribué au développement économique et à l'essor rapide du Grand-Duché au milieu du 19^e siècle.

La crise de l'acier dans les années 1970 a laissé place à une transformation structurelle qui a vu le Luxembourg réorienter avec succès son économie. Fort heureusement, un grand nombre de sites témoignent encore de ce passé marqué par l'industrie de l'acier. Ils forment un pôle d'attractions surprenantes pour les visiteurs.

Le Minett Tour, un itinéraire de 35 km, relie cinq sites avec des thématiques différentes et présente aux visiteurs, jeunes et moins jeunes, l'histoire passée, actuelle et à venir de l'industrie sidérurgique luxembourgeoise.

Ces sites sont tous des lieux uniques qui ont leur propre attrait. Toute l'année, des fêtes populaires, des festivals de musique et d'art, des concerts et des expositions, des spectacles de danse et des pièces de théâtre permettent de découvrir ces lieux classés sous un autre jour.

Nous vous souhaitons de passer des moments inoubliables sur le « Minett Tour »!

[DE] *De Minett*, wie die Luxemburger das Land der Roten Erde im Süden des Landes nennen, verdankt Ihren Namen dem leuchtend roten Eisenerz, das die Naturlandschaft dominiert. Das eisenhaltige Erz hat maßgeblich zur wirtschaftlichen Entwicklung und dem schnellen Wohlstand des Großherzogtums Mitte des 19^{ten} Jahrhunderts beigetragen.

Seit der Stahlkrise in den 70er Jahren, hat ein erfolgreicher Strukturwandel stattgefunden und Luxemburg hat sich wirtschaftlich neu ausgerichtet. Das Schöne aber ist, dass zahlreiche Zeugen der von Stahl geprägten Vergangenheit erhalten wurden und ein Gebiet entstand, das überraschende Attraktionen für seine Besucher bereithält.

Die Minett Tour, eine etwa 35 Kilometer lange Route, verbindet 5 Standorte mit unterschiedlichen thematischen Ausrichtungen miteinander, die die Besucher – Groß und Klein – durch die Geschichte der luxemburgischen Stahlindustrie führen bis hin in die Gegenwart und Zukunft.

Die Standorte sind alle für sich besonders und versprühen ihren ganz eigenen Charme. Über das ganze Jahr hinweg lassen Volksfeste, Musik- und Kunstfestivals, Konzerte &

Ausstellungen, Tanz- und Theaterproduktionen die zum größten Teil denkmalgeschützten Standorte in einem völlig anderen Licht erscheinen.

Wir wünschen Ihnen unvergessliche Erlebnisse auf der „Minett Tour“!

[EN] *De Minett*, as Luxembourgers refer to the Land of the Red Rocks in the south of Luxembourg, derives its name from the glowing red iron ore that dominates the natural landscape. The ferrous ore made a substantial contribution to the Grand Duchy's economic development and rapid rise in prosperity during the mid-19th century.

Following the steel crisis in the 1970s, Luxembourg underwent a successful structural change and embarked upon a new economic course. Fortunately, however, numerous remnants from the bygone steel era remained intact and an area holding fascinating attractions for visitors developed.

Covering around 35 kilometres, the Minett Tour links five places featuring different topics of interest. They guide visitors of all ages through the history of the Luxembourg steel industry up to the present day and indeed into the future ...

The sites are all quite unique and exude a charm all of their own. Throughout the year, folk festivals, music and art festivals, concerts and exhibitions, dance and theatre productions magically transform the locations, most of which are heritage sites.

We trust your Minett Tour will prove an unforgettable experience!

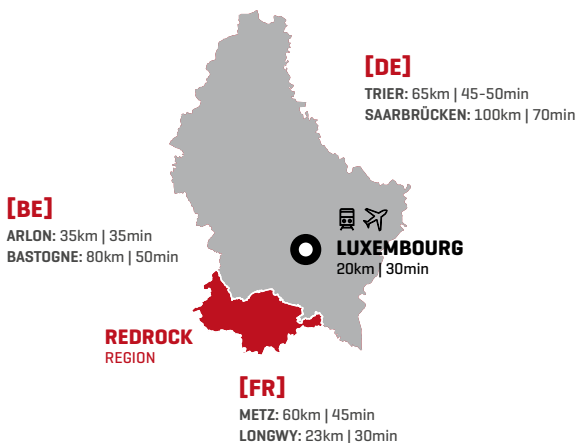
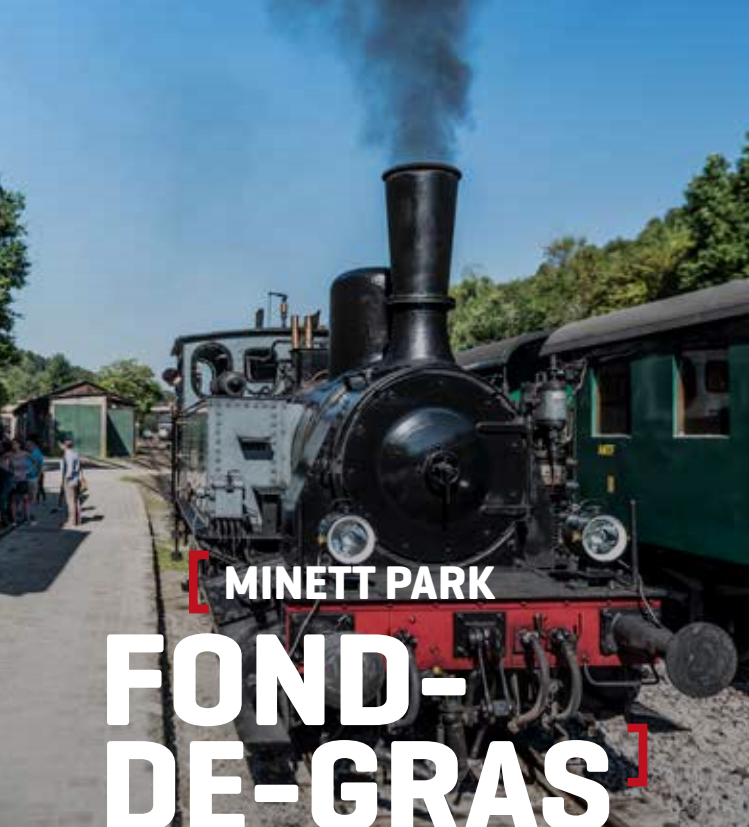


TABLE DES MATIÈRES INHALT CONTENTS

04. Qu'est-ce que le « Minett Tour » ? / Was ist die "Minett Tour"? / What is the "Minett Tour"?
08. Minett Park Fond-de-Gras
Belval - Cité des Sciences & Hauts-Fourneaux
Belval - Stadt der Wissenschaft & Hochöfen
Belval - City of Science & Blast Furnaces
18. Musée de la Mine Cockerill / Museum der Cockerillgrube /
Museum of the Cockerill Mine
26. Musée National de Mines de Fer Luxembourgeoises /
Nationales Museum der luxemburgischen Eisenerzgruben /
National Mining Museum
30. Centre de Documentation sur les Migrations Humaines /
Dokumentationszentrum für Menschliche Migrationen /
Documentation Centre for Human Migrations
36. Le Minett Tour pour personnes à mobilité réduite /
Die Minett Tour für Besucher mit Behinderung /
The Minett Tour for handicapped visitors
40. Impressum

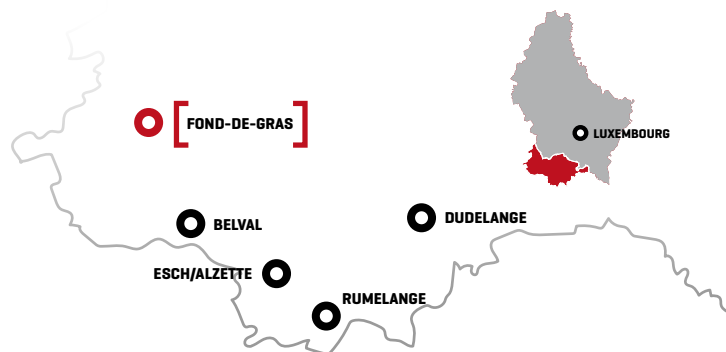


MINETT PARK FOND-DE-GRAS

EXPLOITATION DU MINÉRAI DE FER,
TRAJETS EN TRAINS HISTORIQUES,
HISTOIRE SOCIALE, RÉSERVE NATURELLE,
GÉOLOGIE, ARCHÉOLOGIE

EISENERZABBAU,
FAHRTEN IN HISTORISCHEN ZÜGEN,
SOZIALGESCHICHTE, NATURSCHUTZGEBIET,
GEOLOGIE, ARCHÄOLOGIE

IRON ORE MINING,
JOURNEYS IN HISTORIC TRAINS,
SOCIAL HISTORY, NATURE RESERVE,
GEOLOGY, ARCHÆOLOGY



[FR] Le Minett Park Fond-de-Gras est un musée en plein air comprenant le Fond-de-Gras, le village de Lasauvage, l'ancienne mine à ciel ouvert « Giele Botter » et l'oppidum celtique du Titelberg.

Le Fond-de-Gras a été un des plus importants centres d'exploitation minière au Luxembourg. Quelques années après la fermeture de la dernière mine au Fond-de-Gras (1964), des bénévoles s'engagent pour préserver une partie de la ligne ferroviaire dans le but d'y faire circuler un train touristique. Le premier siffle en 1973.

Aujourd'hui, au Fond-de-Gras sont conservés plusieurs bâtiments historiques : centrale électrique, épicerie d'antan, train de laminoirs, gare et remises ferroviaires qui témoignent de l'activité minière qui s'y est déroulée durant près d'un siècle.

[DE] Der Minett Park Fond-de-Gras umfasst den Fond-de-Gras, das Dorf Lasauvage, das alte Tagebaugelände „Giele Botter“ sowie das keltische Oppidum des Titelbergs.

Der Fond-de-Gras war einst eines der bedeutendsten Bergbauzentren Luxemburgs. Einige Jahre nach Schließung der letzten Mine in Fond-de-Gras [1964] begann eine Gruppe von Ehrenamtlichen, sich für den Schutz eines Teils der Eisenbahnstrecke und die Einrichtung eines Besucherzuges einzusetzen. Die erste Fahrt fand 1973 statt.

Heute befinden sich auf dem Gelände mehrere restaurierte historische Gebäude: ein Kraftwerk, ein Krämerladen, eine Walzstraße sowie der alte Bahnhof und verschiedene Bahngelände, die von der Grubenarbeit zeugen, die den Fond-de-Gras mehr als ein Jahrhundert lang prägte.

[EN] The Minett Park Fond-de-Gras is an open-air museum that includes the Fond-de-Gras, the village of Lasauvage, the former open-cast mine of "Giele Botter" and the Celtic oppidum of Titelberg. Historically, the Fond-de-Gras was one of the most important mining centres in Luxembourg. A few years after the closure of the last mine at the Fond-de-Gras in 1964, a few volunteers worked to preserve part of the railway line with the aim of operating a tourist train on the line. The first such train service ran in 1973.

Today, at the Fond-de-Gras, several historic buildings have been preserved: an electric power station, old grocery store, rolling mill train, railway station and railway sheds, testifying to the mining activity that took place there for nearly a century.



TRAIN 1900

[FR] Le « Train 1900 » roule entre Pétange et le Fond-de-Gras, sur l'ancienne « Ligne des Minières », ouverte en 1874 pour le transport du minerai de fer exploité dans les mines avoisinantes. Expérience unique au Luxembourg et dans la Grande Région, le trajet en Train 1900 est un véritable voyage dans le temps.

[DE] Der „Train 1900“ fährt zwischen Pétange und dem Fond-de-Gras auf der alten Strecke „Ligne des Minières“, die ab 1874 dem Abtransport von Eisenerz diente, das in der Umgebung abgebaut wurde. Die Fahrt mit dem Train 1900 ist eine ganz besondere Zeitreise und in ihrer Art einzigartig in Luxemburg und der gesamten Großregion.

[EN] The "Train 1900" runs between Pétange and Fond-de-Gras, on the former "Mining Line". The train line was opened in 1874 in order to transport the iron ore extracted from neighbouring mines. A truly unique experience in Luxembourg and the Greater Region - step back in time with the "Train 1900".

MINIÈRESBUNN

[FR] A l'époque de l'exploitation minière, les trains miniers étaient indispensables pour sortir les wagonnets chargés de minerai de fer de la mine. Aujourd'hui, la « Minièresbunn » circule entre le Fond-de-Gras et Lasauvage et propose une expérience impressionnante lors de la visite au fond de la mine.

[DE] Während der Zeit des Eisenerzabbaus wurden Grubenbahnen zum Abtransport der mit Eisenerz beladenen „Buggys“ (Loren) aus dem Eisenerzstollen genutzt. Heute verkehrt die „Minièresbunn“ zwischen Fond-de-Gras und Lasauvage. Die Fahrt im Rahmen der Besichtigung des alten Stollens ist ein beeindruckendes Erlebnis.

[EN] Back when the mines were operational, mining trains were vital for removing the iron ore carriages from the mine. At present, the "Minièresbunn" runs between Fond-de-Gras and Lasauvage and offers a sensational experience when visiting the bottom of the mine.



LASAUVAGE

[FR] A Lasauvage se trouvait l'une des plus anciennes installations sidérurgiques du Luxembourg. Grâce à un industriel français, le Comte de Saintignon, le village connaît un important développement. En tant que propriétaire des mines à Lasauvage, il construisait de nombreux bâtiments qui sont toujours visibles aujourd'hui et confèrent au village un charme exceptionnel.

[DE] In Lasauvage befand sich eines der ältesten Stahlwerke Luxemburgs.

Durch einen französischen Industriellen, den Comte de Saintignon, erlebte der Ort einen großen Aufschwung. Als Besitzer der Minen von Lasauvage errichtete er zahlreiche Gebäude die heute noch vorhanden sind und dem Ort einen ganz besonderen Charme verleihen.

[EN] One of the oldest iron and steel facilities in Luxembourg was located in Lasauvage.

The village experienced spectacular growth owing to the Count of Saintignon. This French industrialist at the time owned mines in Lasauvage and built many buildings in the village of which many are still standing today and bestow the village with exceptional charm.



NATURE ET ARCHÉOLOGIE NATUR UND ARCHÄOLOGIE — NATURE AND ARCHAEOLOGY

[FR] Ancienne vaste mine à ciel ouvert, le « Giele Botter » est maintenant une réserve naturelle d'une centaine d'hectares où faune et flore reprennent leurs droits.

A l'époque des Celtes, le Titelberg jouait un rôle primordial grâce à un oppidum important, érigé au 1er siècle av. J.-C. Les fouilles réalisées au Titelberg témoignent qu'il était la place centrale de la cité des Trévires.

[DE] Das ehemalige Tagebaugebiet „Giele Botter“ ist heute ein Naturschutzgebiet mit einer Größe von mehreren Hundert Hektar, das nach und nach wieder von Flora und Fauna zurückerobert wird. Zur Zeit der Kelten spielte der Titelberg eine Schlüsselrolle. Auf dem Gebirgsvorsprung wurde im 1. Jahrhundert v. Chr. ein wichtiges Oppidum errichtet. Ausgrabungen der letzten Jahre belegen, dass das Oppidum der zentrale Platz der Treverer war.

[EN] The large-scale open-cast mine “Giele Botter” has been transformed into a hundred hectare nature reserve that is being reclaimed by the flora and fauna.

At the time of the Celts, the site of Titelberg played a major role due to an important oppidum erected in the first century BC. The excavations carried out at Titelberg testify that it was the capital of the Treviri tribe.



VISITES GUIDÉES FÜHRUNGEN GUIDED TOURS

sur demande / auf Anfrage / available on request

Fond-de-Gras, Lasauvage, Giele Botter, Titelberg, Remises ferroviaires du Train 1900, visites théâtralisées / Eisenbahnhalle des Train 1900, theatralische Führungen / Railway hall of the Train 1900, dramatized visits



— EVENEMENTS VERANSTALTUNGEN — EVENTS

Mai / Mai / May	Ouverture de la saison / Saisoneroöffnung / Season opening Journée Cockerill / Cockerill-Tag / Cockerill Day
Juin / Juni / June	Journée des Ecoles / Tag der Schulen / Schools' Day
Juillet / Juli / July	Energy Kids Day Blues Express Journée vieille carrosserie / Journée vieille carrosserie – Autofahren wie früher / Old Bodywork Day
août / August / August	Journée Bus Oldtimer / Oldtimer Bus Tag / Oldtimer Bus Day
Septembre / September / September	Journée portes ouvertes Train 1900 / Tag der offenen Tür Train 1900 / Train 1900 Open Day Anno 1900 Steampunk Convention
Novembre / November / November	Trains de la Saint Nicolas / Nikolauszüge / Saint Nicolas Trains



— HEURES D'OUVERTURE & TARIFS ÖFFNUNGSZEITEN & PREISE — OPENING TIMES & PRICES

🕒 [PÉRIODE / ZEITRAUM / PERIOD]

01.05 > fin septembre / 1. 05 > Ende September / 01.05 > end of September:

Di & jours fériés [sauf au 23 juin] / So & Feiertags [außer am 23. Juni] / Sun & public holidays [except 23.06]

Juillet > Août / Juli > August / July > August:

Je, Di & jours fériés / Do, So und Feiertags / Thu, Sun & public holidays

[Attention horaire différent pour les Trains du jeudi / Achtung der Fahrplan der Donnerstag Züge ist anders / Be careful different timetable for Thursday Trains]

🕒 [HORAIRES / FAHRPLÄNE / TIMETABLES]

Train 1900	Minièresbunn		Musées & Expositions / Museen & Ausstellungen / Museums & Exhibitions
Fond-de-Gras > Pétange	Pétange > Fond-de-Gras	Fond-de-Gras > Lasauvage	Lasauvage > Fond-de-Gras
12:55	13:27		14:00 > 18:00
13:30	14:15		
14:40	15:05	15:00	15:35
15:30	16:15	16:00	16:35
16:40	17:05	17:00	17:35
17:30	18:15		
18:40	19:05		

🕒 [TARIFS / PREISE / RATES]

	Train 1900	Minièresbunn		Musées & Expositions / Museen & Ausstellungen / Museums & Exhibitions
	1 st e Klasse / 1 ^{re} classe / 1 st class	2 nd e Klasse / 2 ^{me} classe / 2 nd class		
Adultes / Erwachsene / Adults	12.00€	10.00€	7.00€	Entrée libre / Eintritt frei / Free Entrance
Enfants / Kinder / Kids [5-11]	9.00€	6.00€	5.50€	

[Enfants / Kinder / Kids [0-4]: Gratuit / Kostenlos / Free]

📞 [+ INFOS]

www.minettpark.lu





— COMMENT S'Y RENDRE ? ANFAHRT — DIRECTIONS

[EN VOITURE / MIT DEM AUTO / BY CAR]

[FR] Autoroute A13 direction Pétange, sortie n°2 Niederkorn, suivre les panneaux «Fond-de-Gras». Parking gratuit à disposition.

[DE] Autobahn A13 Richtung Petingen, Ausfahrt Nr. 2 Niederkorn, Beschilderung „Fond-de-Gras“ folgen. Kostenlose Parkplätze.

[EN] Motorway A13 direction Pétange, exit 2 Niederkorn, then follow signs “Fond-de-Gras”. Free parking available.

[EN TRAIN / MIT DEM ZUG / BY TRAIN]

[FR] A Pétange, suivre les panneaux «Train 1900» jusqu’au quai de départ du train (rue de Niederkorn)

[DE] Petingen Beschilderung „Train 1900“ folgen bis zum Bahnsteig (Rue de Niederkorn).

[EN] Pétange, follow the signs “Train 1900”, to the train departure platform (rue de Niederkorn)



— CONTACT KONTAKT — CONTACT

Minett Park Fond-de-Gras
L-4576 Fond-de-Gras

T +352 26 50 41 24
(LU-VE / LU-VE / Mon-Fri)

E info@minettpark.lu
www.minettpark.lu



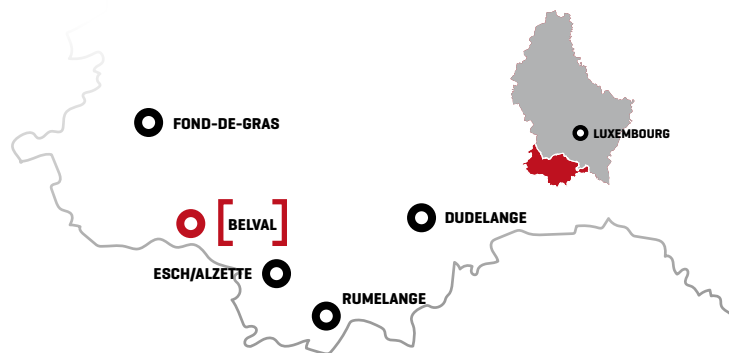
[CITÉ DES
SCIENCES &
HAUTS-FOURNEAUX
STADT
DER WISSENSCHAFT &
HOCHÖFEN CITY OF SCIENCE &
BLAST FURNACES]

BELVAL

PRODUCTION DE FER ET D'ACIER,
ARCHITECTURE CONTEMPORAINE,
RECHERCHE & INNOVATION

STAHL- UND EISENPRODUKTION,
ZEITGENÖSSISCHE ARCHITEKTUR,
FORSCHUNG & INNOVATION

STEEL AND IRON PRODUCTION,
CONTEMPORARY ARCHITECTURE,
RESEARCH & INNOVATION



[**[FR]** Belval était l'un des plus grands sites sidérurgiques du Luxembourg et est devenu l'un des projets de développement urbanistiques les plus ambitieux en Europe suite à la reconversion de la friche industrielle de Belval-Ouest. L'intérêt particulier de l'aménagement du site relève du mariage entre les structures industrielles et l'architecture contemporaine voire de la beauté des espaces publics. Rénovés et intégrés dans le nouveau quartier urbain, les vestiges industriels sont aujourd'hui le symbole du renouveau, le trait d'union entre le passé et l'avenir.

La Terrasse des hauts-fourneaux a toujours constitué le cœur de l'usine de Belval. Installée sur une surface de 24 hectares et raccordée au réseau ferroviaire dans sa partie Sud, la Terrasse des hauts-fourneaux est le lieu d'implantation de la Cité des Sciences, qui n'occupe pas moins de 15 hectares.

Ne ratez pas la montée sur haut fourneau A qui a été rénové entièrement et qui est accessible au public. Des escaliers mènent à la plateforme du gueulard où se dégage un panorama impressionnant sur Belval et la région transfrontalière.

[**[DE]** Belval gehörte einst zu den grössten Eisen- und Stahlwerken Luxemburgs und ist heute durch die Umwandlung der Industriebranche Belval-West zu einem der bedeutendsten städtebaulichen Projekte Europas geworden. Besonders bemerkenswert ist der spannende Kontrast zwischen den erhaltenen Industriedenkmalern und der zeitgenössischen Architektur. So werden die Hochöfen zum Symbol der Erneuerung, zu einem Bindeglied zwischen Vergangenheit und Zukunft.



Die Hochofenterrasse bildet seit jeher das Herz des Werks von Belval. 15 der insgesamt 24 Hektar großen Fläche der ehemaligen Hochofenterrasse sind heute zum Standort der „Cité des Sciences“ (Stadt der Wissenschaften) mit einer Anbindung an das Eisenbahnnetz im Süden geworden.

Ein absolutes Muss ist die Besichtigung des Hochofens A, der renoviert wurde und für die Öffentlichkeit zugänglich ist. Sie können über eine Treppe bis auf die Gichtplattform steigen, von wo aus Sie einen herrlichen Blick über Belval und die Grenzregion genießen.

[EN] Belval was once one of the biggest iron and steelworks of Luxembourg and nowadays the reconversion project of Belval-West has become one of the most ambitious urban development projects in Europe. One very special feature is the mix of the industrial heritage and contemporary architecture. Integrated into the new urban quarter the industrial remnants are now a symbol of renewal, connecting past to present.

The Blast Furnace Terrace has always been the heart of the Belval plant. Installed over a surface area of 24 hectares, the Blast Furnace Terrace is the location of the City of Science, which covers approximately 15 hectares.

An absolute must-see is the blast furnace A which, renovated, is open for the public and can be visited. You can climb up the stairs along the blast furnace up to a platform from which you will enjoy a stunning view over Belval and the cross-border region.

EXPOSITION AUSSTELLUNG EXHIBITION

« BELVAL & MORE »

[FR] L'ancien bâtiment « massenoire » a été transformé en un lieu d'accueil dans lequel on peut s'informer sur le grand projet urbain de la Cité des Sciences - expositions et conférences accompagnant la réalisation des projets. Une grande maquette et un film d'animation 3D permettent de visualiser le quartier universitaire implanté sur la Terrasse des hauts-fourneaux.

L'exposition permanente « Belval & More » évoque également le contexte historique et contemporain dans lequel évolue le site. Des films sur l'histoire de la sidérurgie, le développement urbain et les nouveaux aménagements peuvent être consultés dans une salle de projection.



[DE] Im ehemaligen „Massenoire“-Gebäude [Schwarze-Masse-Gebäude] kann man sich im Rahmen von Ausstellungen und Vorträgen zu den einzelnen realisierten Projekten über das gesamte städtebauliche Vorhaben der Cité des Sciences informieren. Ein großes Modell und ein 3D-Animations-Film visualisieren das neue Universitätsviertel auf der Hochofenterrasse.

Die Dauerausstellung „Belval & More“ behandelt ebenfalls den historischen und zeitgenössischen Kontext, in dem sich der Standort entwickelt. In einem Projektionssaal werden Filme zur Geschichte der Eisen- und Stahlindustrie, zur städtebaulichen Entwicklung und zur Neugestaltung der Industriebranche gezeigt.

[EN] In the former “Massenoire” building you can learn about the great urban project of the City of Science - exhibitions and conferences run alongside active projects. A large-scale model and a 3D animated film offer an overview of the university quarter on the Blast Furnace Terrace. The permanent “Belval & More” exhibition also evokes the historical and contemporary backdrop against which the site has changed and evolved. Moreover, films about the history of the steel industry, urban development and new local planning can be viewed in a projection room.



— **VISITES DU HAUT-FOURNEAU**
 — **BESICHTIGUNGEN DES HOCHOFENS**
 — **BLAST FURNACE TOURS**

[FR] Le haut fourneau A est accessible au public. Vous pouvez le visiter individuellement en suivant le chemin balisé doté de panneaux d’informations. La montée sur le haut fourneau est à recommander aussi vivement. De la plate-forme du gueulard à 40 m de hauteur [180 marches à escalader !] vous bénéficiez d’une vue époustouflante sur les nouveaux quartiers de Belval et les alentours.

[DE] Der Hochofen A ist für Besucher zugänglich. Wer den Hochofen auf eigene Faust erkunden möchte, findet entlang des markierten Besucherrundgangs zahlreiche Informationstafeln. Der Aufstieg auf den Hochofen ist auch sehr zu empfehlen. Von der Gicht-Plattform [Gicht = Einfüllöffnung des Hochofens] in einer Höhe von 40 Metern bietet sich dem Besucher nach einem Aufstieg über 180 Stufen eine atemberaubende Aussicht auf die neuen Stadtviertel von Belval und Umgebung.

[EN] Blast furnace A is open to the public. You can visit the site by following the signposted path and information boards. This large facility in its new surroundings is a truly stunning sight. We recommend that you climb the stairs to the top of the blast furnace. From the 40-metre-high viewing platform [180 steps to climb!] you can enjoy breathtaking views of the new districts of Belval and the surrounding area.



— **VISITES GUIDÉES**
 — **FÜHRUNGEN**
 — **GUIDED TOURS**

Pour individuels / Individuelle Besichtigungen / For individuals: Inscription obligatoire sur / Anmeldung unter / registration at www.fonds-belval.lu
Pour groupes / Gruppenführungen / for groups: sur réservation / nach vorheriger Reservierung / by reservation only visite@fonds-belval.lu



— **EVENEMENTS**
 — **VERANSTALTUNGEN**
 — **EVENTS**

Mai / Mai / May	Nuit de la culture / Kulturnacht / Night of culture Journée des Musées / Museumstage / Day of the Museums
1^{er} week-end en juillet / 1. Wochenende im Juli / First weekend in July	Fête des Hauts-fourneaux / Hochofenfest / Blast Furnace Festival
Août / August / August	Ouverture nocturne du haut-fourneau / nächtliche Besichtigung des Hochofens / Late opening of the blast furnace
Octobre / Oktober / October	Ouverture nocturne du haut-fourneau / nächtliche Besichtigung des Hochofens / Late opening of the blast furnace



— HEURES D'OUVERTURE & TARIFS ÖFFNUNGSZEITEN & PREISE — OPENING TIMES & PRICES

📍 [BÂTIMENT MASSENOIRE / MASSENOIRE BUILDING / MASSENOIRE-GEBÄUDE]

Me/Mi/Wed – Ve/Fr/Fri: 10:00 > 18:00
[1^{er} avril – fin octobre de 10:00 – 19:00 / 1. April – Ende Oktober von 10-19 Uhr / 1 April – end of October from 10.00 – 19.00]

Sa/Sa/Sat: 10:00 > 18:00

Di/Di/Sun: 14:00 > 18:00

Entrée libre / Eintritt frei / Free entry

📍 [HAUT-FOURNEAU / HOCHOFEN / BLAST FURNACE]

Me/Mi/Wed – Ve/Fr/Fri: 10:00 > 19:00

Sa/Sa/Sat: 10:00 > 18:00

Di/Di/Sun: 14:00 > 18:00

[1^{er} avril – fin octobre / 1. April – Ende Oktober / 1 April – end of October]

📍 [TARIFS / PREISE / RATES]

Entrée / Eintritt / Entry	Montée haut fourneau / Aufstieg Hochofen / Climb on blast furnace
Adultes / Erwachsene / Adults	5.00€
Réduit / Reduziert / Reduced (15-18/65+)	3.00€
Enfants / Kinder / Kids [0-14] (Accompagnés / in Begleitung / accompagnied)	Gratuit / Kostenlos / Free

Visites guidées / Führungen / Guided tours	Groupes / Gruppen / Groups	Classes scolaires / Schulklassen / Classes
Cité des sciences / Stadt der Wissenschaft / City of science (toute l'année / ganzjährig / yearlong)	100€	-
Le haut fourneau / Der Hochofen / The blast furnace (01.04 > 31.10)	100€ + 3€/p.p.	-
Cité des sciences & haut fourneau / Stadt der Wis- senschaft & Hochofen / City of science & blast furnace (01.04 > 31.10)	100€ + 3€/p.p.	-
Visite guidée pédago- gique / Pädagogische Führung / Educational guided tour (01.04 > 31.10)	-	Gratuit / Kostenlos / Free



— COMMENT S'Y RENDRE ? ANFAHRT — DIRECTIONS

🚗 [EN VOITURE / MIT DEM AUTO / BY CAR]

[FR] Autoroute A4 direction Esch-sur-Alzette, suivre les panneaux «Belval».

Parking payant à disposition.

[DE] Autobahn A4 in Richtung Esch-sur-Alzette, Beschilderung „Belval“ folgen.
Parkplätze kostenpflichtig.

[EN] Motorway A4, direction Esch-sur-Alzette; follow signs to “Belval”.
Paid parking available.

🚆 [EN TRAIN / MIT DEM ZUG / BY TRAIN]

[FR] train direction Esch-sur-Alzette, sortir à l'arrêt «Belval-Université»

[DE] Bahnlinie 60 Richtung Esch-sur-Alzette, Ausstieg „Belval Universität“

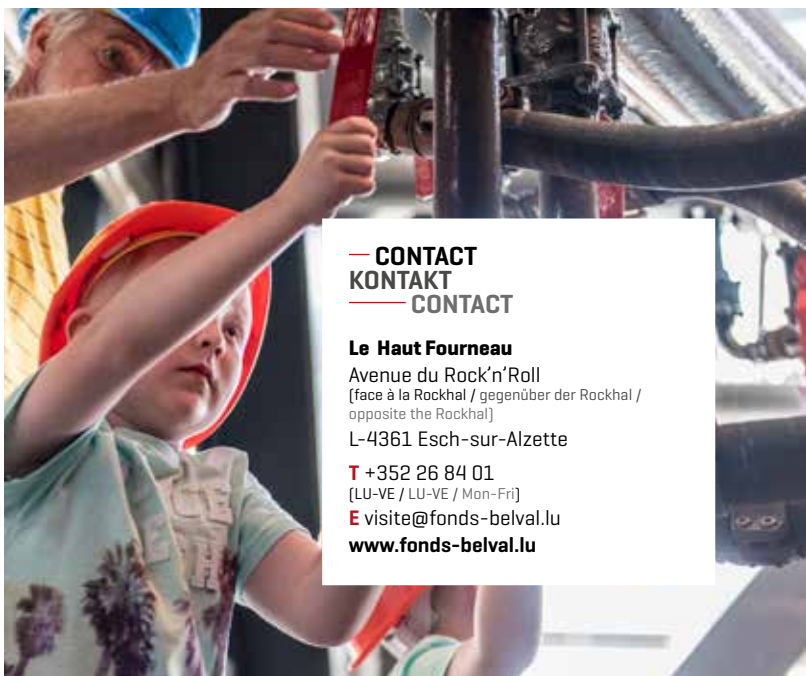
[EN] Train line 60, direction Esch-sur-Alzette, exit “Belval-Universität”

🚌 [EN BUS / MIT DEM BUS / BY BUS]

[FR] A la gare Esch-sur-Alzette, Bus 3, sortir à l'arrêt «Belval Université»

[DE] Ab Bahnhof Esch-sur-Alzette, Bus 3, Ausstieg „Belval Universität“

[EN] Bus line 3 at Esch-sur-Alzette train station, Exit “Belval-Universität”



— CONTACT KONTAKT — CONTACT

Le Haut Fourneau

Avenue du Rock'n'Roll
(face à la Rockhal / gegenüber der Rockhal /
opposite the Rockhal)
L-4361 Esch-sur-Alzette

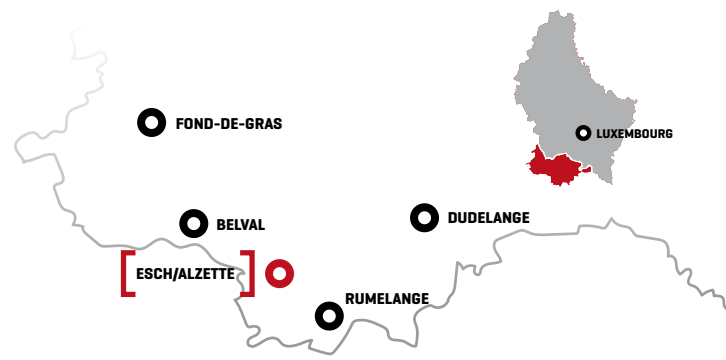
T +352 26 84 01
(LU-VE / LU-VE / Mon-Fri)

E visite@fonds-belval.lu
www.fonds-belval.lu



**[MUSÉE DE LA
MINE COCKERILL
MUSEUM DER
COCKERILLGRUBE
MUSEUM OF THE
COCKERILL MINE]**

**ENVIRONNEMENT DE VIE,
ENVIRONNEMENT DE TRAVAIL,
RÉSERVE NATURELLE
LEBENSUMFELD,
ARBEITSUMFELD,
NATURSCHUTZGEBIET
LIVING ENVIRONMENT,
WORKING ENVIRONMENT,
NATURE RESERVE**



[FR] L'ancien site minier entièrement rénové de la Mine Katzenberg avec le Musée de la Mine Cockerill, la réserve naturelle et le Centre d'Accueil Ellergronn en font un véritable bijou d'une très riche histoire. L'histoire de la mine Katzenberg a commencé en 1881. Après sa fermeture en 1967, les installations ont commencé à se dégrader jusqu'à ce qu'un groupe d'anciens mineurs très motivés, a commencé à rénover les bâtiments partiellement tombés en ruine dans le but de préserver le patrimoine industriel pour les générations futures. Aujourd'hui, une des maisons ainsi restaurées héberge un petit musée minier où sont exposés des outils de mineurs, dont des perceuses qui attirent particulièrement l'attention. De nombreuses archives photographiques rendent compte de la pénibilité du travail des mineurs. La collection comporte aussi quelques fossiles trouvés lors des travaux d'extraction du minerai. Dispersés sur tout le terrain, les visiteurs peuvent s'émerveiller d'une salle des pendus, d'une forge ou encore des véhicules d'exploitation des mines.

[DE] Das restaurierte Zechengelände der Grube Katzenberg mit dem Museum der Cockerill Mine, dem angrenzenden Naturreservat und dem Naturschutzzentrum Ellergronn ist ein besonderes Kleinod mit reicher Geschichte. Die Geschichte der Grube begann bereits 1881. Nach ihrer Schliessung im Jahr 1967 begannen die Anlagen zu verfallen, bis sich eine engagierte Gruppe ehemaliger Kumpel zusammenfand um die teilweise verfallenen Gebäude voller Enthusiasmus wiederherzurichten, um dieses Industrieerbe für zukünftige Generationen zu erhalten.

In einem dieser Häuser ist heute ein kleines Grubenmuseum untergebracht, das u. a. verschiedene Werkzeuge der Bergleute zeigt, darunter eine beeindruckende Bohrersammlung. Neben den Werkzeugen vermitteln zahlreiche alte Fotografien einen Eindruck vom anstrengenden Alltag der Bergleute. Auch einige beim Erzabbau gefundene Fossilien werden gezeigt. Auf dem Gelände können zudem eine Waschkaue, eine Schmiede und verschiedene Grubenfahrzeuge besichtigt werden.

[EN] The restored colliery site of the Katzenberg Mine with the museum of the Cockerill Mine, the adjacent nature reserve and the Nature Conservation Centre Ellergonn is a particular jewel with a very rich history.

The Katzenberg mine dates back to 1881. After its closure in 1967, the facilities began to deteriorate until a group of highly motivated former miners, started restoring the majestic buildings which had partly fallen into ruin. Their aim was to preserve the industrial heritage for future generations.

Today, one of the renovated houses used as a small mining museum where miners' tools are displayed, among which the drills are particularly noteworthy. Various archived photos display the hardship endured by the miners at work. The collection also includes several fossils found during mining. Spread across the area, visitors can marvel at the hanging room, a forge and mining vehicles.

— CONTACT KONTAKT — CONTACT

Administration de la Nature et des Forêts

Centre d'Accueil Ellergonn
Rue Jean-Pierre Bausch
L-4114 Esch-sur-Alzette

T +352 26 54 42 1

E ellergonn@anf.etat.lu



VISITES GUIDÉES FÜHRUNGEN — GUIDED TOURS

| sur demande / auf Anfrage / available on request



— HEURES D'OUVERTURE & TARIFS ÖFFNUNGSZEITEN & PREISE — OPENING TIMES & PRICES

🕒 [PÉRIODE / ZEITRAUM / PERIOD]

Lu/Mo/Mon – Ve/Fr/Fri: 08:00 > 12:00 & 13:00 > 17:00

Sa/Sa/Sat – Di/Di/Sun: 08:00 > 12:00

Entrée libre / Eintritt frei / Free entry



— COMMENT S'Y RENDRE ? ANFAHRT — DIRECTIONS

🚗 [EN VOITURE / MIT DEM AUTO / BY CAR]

[FR] Autoroute A4, sortie Esch-sur-Alzette Centre

[DE] Autobahn A4, Ausfahrt Esch-sur-Alzette Zentrum

[EN] Motorway A4, exit Esch-sur-Alzette city centre

[49°28'30.9»N 5°58'33.0»E]

🚆 [EN TRAIN / MIT DEM ZUG / BY TRAIN]

[FR] Train 60 ou 60c direction Esch-sur-Alzette, sortir à l'arrêt « Esch-sur-Alzette »

[DE] Bahnlinie 60 oder 60c Richtung Esch-sur-Alzette, Ausstieg „Esch-sur-Alzette“

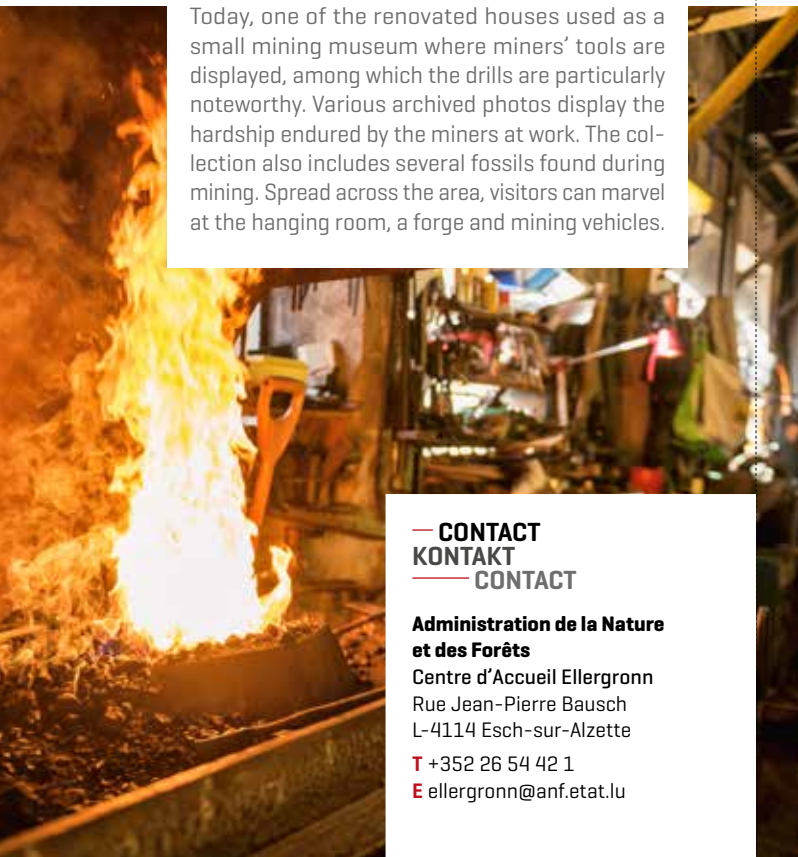
[EN] Train line 60 or 60c direction Esch-sur-Alzette, exit "Esch-sur-Alzette"

🚌 [EN BUS / MIT DEM BUS / BY BUS]

[FR] A la gare Esch-sur-Alzette, Citybus « Orange Linn 12»

[DE] Ab Bahnhof Esch-sur-Alzette, Citybus „Orange Linn 12“

[EN] Citybus "Orange Linn 12" at train station Esch-sur-Alzette

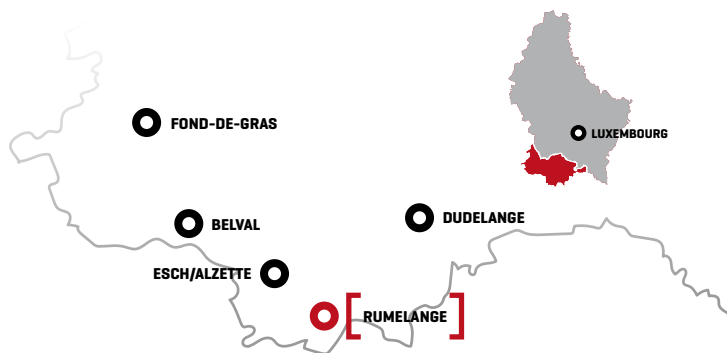




MUSÉE NATIONAL DES MINES DE FER LUXEMBOURGEOISES

NATIONALES BERGBAUMUSEUM NATIONAL MINING MUSEUM

EXPLOITATION DU MINÉRAI DE FER,
GALERIES SOUÛERRAINES,
TRANSPORT, GÉOLOGIE,
MINES À CIEL OUVERT
EISENERZABBAU,
STOLLEN, TRANSPORT,
GÉOLOGIE, TAGEBAUGRUBE
IRON ORE MINING,
SUBTERRANEAN GALLERIES,
TRANSPORT, GEOLOGY,
OPEN-CAST MINES



[FR] Les collections du Musée National des Mines de Fer comprennent outils, machines, engins et archives ayant trait à l'exploitation du minerai de fer au Luxembourg depuis les années 1870 jusqu'aux années 1990.

La plus grande partie de la collection est exposée dans les galeries souterraines de la mine. Présentés en situation, engins et machines témoignent de plus d'un siècle d'évolution technologique.

Grâce à cette présentation spectaculaire, le visiteur prend conscience de la nature et de la réalité du travail du mineur.

[DE] Die Sammlungen des Nationalen Bergbaumuseums umfassen Werkzeuge, Bergbaumaschinen, Fahrzeuge und Dokumente über den Eisenerzabbau in Luxemburg von den 1870er-Jahren bis in die 1990er-Jahre.

Der Großteil der Sammlung ist in den unterirdischen Stollen der Grube zu sehen. Die in situ gezeigten Fahrzeuge und Maschinen verdeutlichen anschaulich ein Jahrhundert der technischen Evolution.

Durch die spektakuläre Präsentationsform erhält der Besucher einen realitätsnahen Eindruck von Arbeit und Alltag der Minenarbeiter.

[EN] The National Mining Museum collections include tools, machinery, equipment and archives relating to iron ore mining in Luxembourg from the 1870s to the 1990s.

The greater part of the collection is located in the underground galleries of the mine. Presented in its original location, equipment and machinery testifies to more than 100 years of technological development.

Inspired by this spectacular presentation, the visitor will discover the true nature and reality of a miner's work.



— VISITES GUIDÉES — FÜHRUNGEN — GUIDED TOURS

[FR] Visites individuelles possibles sans réservation. Audioguides disponibles en allemand, français, anglais et néerlandais.

Visites guidées pour groupes possibles toute l'année sur demande.

La visite comprend la visite guidée de la mine, le circuit en train et l'accès à la salle d'exposition. Le musée organise par ailleurs des visites spéciales selon les saisons.

[DE] Individuelle Besichtigungen ohne Reservierung möglich.

Audioguides in deutscher, französischer, englischer und niederländischer Sprache erhältlich. Gruppenführungen ganzjährig auf Anfrage.

Die Besichtigung umfasst eine Führung im Schaubergwerk, die Rundfahrt mit dem Zug und den Eintritt in die Ausstellungsräume. Das Museum bietet außerdem saisonabhängige Sonderführungen an.

[EN] No reservation is necessary for individual tours. Audio guides are also available in German, French, English and Dutch.

Group tours on request all year.

The tour includes a guided tour of the mine, the train ride and access to the exhibition hall. The museum also offers seasonal special tours.



— EVENEMENTS — VERANSTALTUNGEN — EVENTS

**Août /
August / August**

Kids Day



**Septembre /
September /
September**

Bourse internationale aux objets de Mine / Internationale Grubenlampenbörse / International mining objects swap meet



— HEURES D'OUVERTURE & TARIFS — ÖFFNUNGSZEITEN & PREISE — OPENING TIMES & PRICES

🕒 [HORAIRES / FAHRPLÄNE / TIMETABLES]

 Avril - Juin / April - Juni / April - June	Juillet - Août / July - August / July - August	Septembre / September / September	Octobre - Mars / October - März / October - March
Je/Do/Thu - Di/Sa/Sun	Ma/Di/Tue - Di/Sa/Sun	Je/Do/Thu - Di/Sa/Sun	2 ^{me} dimanche du mois / 2. SO im Monat / 2 nd Sunday of the month
14h > 18h	14h > 18h	14h > 18h	
 14:30 15:30 16:30	14:30 15:30 16:30	14:30 15:30 16:30	14:30

[Fermé/Geschlossen/Closed: Lu/Mo/Mo 8 01.11, 04.12, 24.12-01.01]

💰 [TARIFS / PREISE / RATES]

	Adultes / Erwachsene / Adults	Étudiants / Studenten / Students	Enfants / Kinder / Kids [0-15]
Individus / Einzelpersonen / Individuals	9€	7€	9€
Groupes/Gruppen / Groups [16-30 pax]	8€	6€	4,5€
Groupes/Gruppen / Groups [<16 pax]	120€		
Visite interactive / Interaktive Besichtigung / Interactive visit	2 escorteurs / Begleitper- sonen / chaperons		130€
(max. 18 enfants par groupe/Kinder pro Gruppe/kids per group)	(gratuit / kostenlos /free)		





— COMMENT S'Y RENDRE ? ANFAHRT — DIRECTIONS

[EN VOITURE / MIT DEM AUTO / BY CAR]

[FR] Autoroute A13, Sortie Nr. 7 Kayl. Suivre panneaux jusqu'à Rumelange.
Parking gratuit à disposition.

[DE] Autobahn A13, Ausfahrt Nr. 7 Kayl. Dann Beschilderung nach Rumelange folgen.
Kostenlose Parkplätze.

[EN] Motorway A13, exit 7 Kayl then follow signs to Rumelange.
Free parking available.

[EN TRAIN / MIT DEM ZUG / BY TRAIN]

[FR] Train 60b, direction Rumelange, arrêt « Rumelange »

[DE] Bahnlinie 60b Richtung Rumelange, Ausstieg „Rumelange“

[EN] Line 60b direction Rumelange, exit “Rumelange”

[EN BUS / MIT DEM BUS / BY BUS]

[FR] TICE, Line 5A, arrêt « Centre Culturel » (depuis Esch/Alzette)

RGTR Line 197, arrêt « Gare » (depuis Luxembourg-Ville)

[DE] TICE Linie 5A Ausstieg „Centre Culturel“
(aus Esch/Alzette kommend)

RGTR Linie 197, Ausstieg „Gare“
(aus Luxemburg-Stadt kommend)

[EN] TICE Line 5A Exit “Centre Culturel”
(coming from Esch/Alzette)

RGTR Line 197, Exit “Gare” (coming from Luxembourg City)



— CONTACT KONTAKT — CONTACT

**Musée National des Mines de Fer
luxembourgeoises /
Nationales Bergbaumuseum**
Carreau de la mine Walert
Rue de la Bruyère
L-3714 Rumelange

T +352 56 56 88

E info@mnm.lu

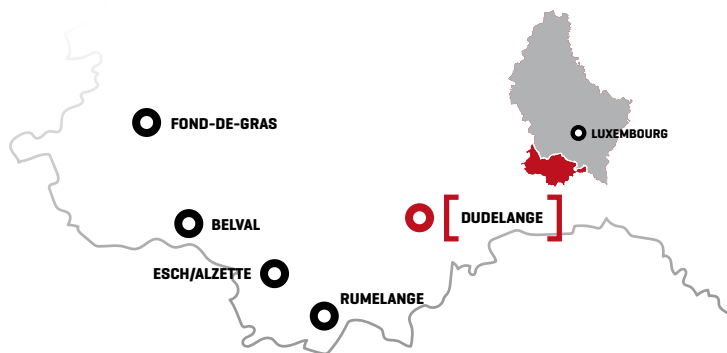
www.mnm.lu



CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LES MIGRATIONS HUMAINES DOKUMENTATIONSZENTRUM FÜR MENSCHLICHE MIGRATIONEN

DOCUMENTATION CENTRE FOR HUMAN MIGRATIONS

HISTOIRE DE LA MIGRATION,
HISTOIRE DE CHACUN D'ENTRE NOUS
GESCHICHTE DER MIGRATION,
GESCHICHTE JEDES EINZELNEN VON UNS
HISTORY OF MIGRATION,
HISTORY OF EACH AND EVERYONE OF US



[FR] Le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines [CDMH], géré par une a.s.b.l., s'intéresse particulièrement au patrimoine lié aux migrations et le met en valeur en le présentant à travers des itinéraires spécifiques.

Les traditionnels « rendez-vous du dimanche » servent notamment régulièrement de cadre à la présentation et à la discussion de travaux scientifiques, littéraires et artistiques autour du thème des migrations.

[DE] Das von einem gemeinnützigen Verein unterhaltene Dokumentationszentrum für Migrationen [CDMH] widmet sich vorrangig dem kulturellen Erbe im Zusammenhang mit der Migration und präsentiert dieses im Rahmen verschiedener themenspezifischer Rundwege.

Regelmäßig stattfindende „Sonntagsverabredungen“ bieten Raum für die Vorstellung und Diskussion wissenschaftlicher, literarischer und künstlerischer Arbeiten rund um das Thema Migrationen.

[EN] The Documentation Centre for Human Migrations [CDMH], managed by an asbl (non-profit association), is mainly interested in heritage relating to migration, which it highlights by means of specific itineraries.

The traditional 'Sunday appointments' regularly serve as a framework for the presentation and debate of scientific, literary and artistic works covering the theme of migration.



— LE QUARTIER « ITALIE »,
UN MUSÉE VIVANT,
UN « MUSÉE SANS MURS »

— KLEIN-ITALIEN:
EIN LEBENDIGES MUSEUM,
EIN „MUSEUM OHNE MAUERN“

— THE ITALIAN QUARTER,
A LIVING MUSEUM -
A "MUSEUM WITHOUT WALLS"

[FR] La Gare-Usines sert de siège au CDMH et donne accès au quartier ouvrier « Italien », « Italie » en luxembourgeois, né à la fin du 19^e siècle à côté de l'usine sidérurgique de Dudelange. Le CDMH a pour objectif de faire connaître l'histoire des habitants du quartier « Italie » dans le cadre d'un « musée sans murs ». Des sorties dans le quartier sont organisées régulièrement pour faire découvrir son architecture particulière et ses monuments.

[DE] Der Bahnhof *Gare-Usines* dient dem CDMH als Sitz und bietet Zugang zum ehemaligen italienischen Arbeiterviertel „Klein-Italien“, das Ende des 19. Jahrhunderts neben dem Stahlwerk von Düdelingen entstand. Das CDMH hat es sich zum Ziel gesetzt, seinen Besuchern die Geschichte der Bewohner von Klein-Italien im Rahmen eines „Museums ohne Mauern“ näherzubringen. Das CDMH bietet regelmäßig Rundgänge durch das Viertel an, die einen Einblick in dessen besondere Architektur und Bauten geben.

[EN] The *Gare-Usines*, which serves as the headquarters of the CDMH and which provides access to the *Italien* workers' quarter ["Italy" in Luxembourgish], was established at the end of the nineteenth century next to the Dudelange steel factory. The CDMH's aim is to raise awareness of the history of the Italy quarter's inhabitants, as part of a "museum without walls". Tours of the district are arranged on a regular basis to discover its unique architecture and monuments.



VISITES GUIDÉES
— FÜHRUNGEN
— GUIDED TOURS

| sur demande / auf Anfrage / available on request



— HEURES D'OUVERTURE & TARIFS
— ÖFFNUNGSZEITEN & PREISE
— OPENING TIMES & PRICES

🕒 [PÉRIODE / ZEITRAUM / PERIOD]

**Pendant les expositions / Während der Ausstellungen /
During exhibitions:**

Je/Do/Thu - Di/So/Sun: 15:00 > 18:00

[En dehors de cet horaire l'ouverture se fait sur rendez-vous /
Besichtigungen außerhalb der Öffnungszeiten nach Vereinbarung /
Outside of these times, opening is by appointment only.]

**Consultation en bibliothèque sur rendez-vous/
Besuche der Bibliothek nach Vereinbarung/
Library open by appointment:**

Lu/Ma/Mon - Je/Do/Thu: 09:00 > 16:30



— COMMENT S'Y RENDRE ?
— ANFAHRT
— DIRECTIONS

🚗 [EN VOITURE / MIT DEM AUTO / BY CAR]

[FR] Autoroute A3 direction France, sortie N°3
Dudelange, suivre panneau de la Gare.
Parking gratuit à disposition.

[DE] Autobahn A3 Richtung Frankreich, Ausfahrt Nr. 3
Dudelange, Beschilderung folgen zum Bahnhof.
Kostenlose Parkplätze.

[EN] Motorway A3, direction France, exit 3 Dudelange,
follow signs to train station.
Free parking available.

🚆 [EN TRAIN / MIT DEM ZUG / BY TRAIN]

[FR] Train 60a, direction Volmerange-les-Mines,
arrêt à « Dudelange Gare-Usines ».

[DE] Bahnlinie 60a Richtung Volmerange-les-Mines,
Ausstieg „Dudelange Gare-Usines“.

[EN] Train line 60a direction Volmerange-les-Mines,
exit "Dudelange Gare-Usines".

— CONTACT
— KONTAKT
— CONTACT

**Centre de Documentation
sur les migrations humaines**

Gares-Usines
L-3481 Dudelange

T +352 51 69 85-1

E info@cdmh.lu

www.cdmh.lu

MINETT TOUR POUR PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE / DIE MINETT TOUR FÜR BESUCHER MIT BEHINDERUNG / THE MINETT TOUR FOR HANDICAPPED VISITORS


[FR] Note à l'attention des visiteurs en fauteuil roulant : Il est recommandé d'être accompagné(e) et d'être équipé(e) d'un fauteuil roulant robuste sur les différents sites. L'inscription aux visites guidées doit se faire à l'avance, car les changements d'itinéraire sont fréquents. Il arrive souvent qu'il ne soit pas possible de visiter l'ensemble du site.

[DE] Hinweise für Besucher im Rollstuhl: Assistenz und ein robuster Rollstuhl sind an den Standorten ratsam. Die Teilnah-

me an einer Führung sollte im Voraus angemeldet werden, weil häufig eine Änderung an der Route erforderlich ist. Meist können nicht alle Anlagenteile besichtigt werden.

[EN] Tips for wheelchair visitors: We advise you to take a sturdy wheelchair and a companion to assist you. You should book in advance if you wish to take part in a guided tour because this often necessitates a change of route. In most cases, some of the site will not be accessible.

Pour de plus amples informations / Für detailliertere Informationen / For more detailed information: www.eurewelcome.lu

	Emplacements réservés aux handicapés/ Behindertenparkplätze/ Handicapped parking lots	Site adapté aux fauteuils roulants/ Rollstuhlgeechter Standort/ Site suitable for wheelchairs	WC pour handicapés/ Behinderten-WC/ Handicapped restroom	Accompagnement recommandé/ Begleitung empfohlen/ Companion advisable	Location de fauteuil roulant/ Leihrollstuhl vorhanden/ Wheelchair available for hiring	Objets à toucher/ Objekte zum Tasten/ Objects to touch	Tours guidés pour personnes aveugles et malvoyantes/ Blindenführung/ Guided tours for the blind	Documents audio/visite audioguidée/ Tondokumente/ Audioführung/ Sound documents/audio guides	Offre pour les personnes sourdes et malentendantes/ Angebote für Gehörlose/ Facilities for the deaf and hard of hearing
Minett Park Fond-de-Gras	✓	✓*	✗	✓	✗	✗	✗	✗	✗
Hauts-Fourneaux Belval/ Hochöfen Belval/ Blast Furnaces, Belval	✓	✓**	✓	✓	✗	✗	✓	✓	✗
Musée Mine Cockerill/ Museum der Cockerillgrube/ Museum of the Cockerill Mine	✓	✓	✓	✓	✗	✓	✗	✗	✗
Musée des Mines de Fer luxembourgeoises/ Nationales Museum der luxemburgischen Eisenerzgruben/ National Mining Museum	✓	✓	✓	✓	✗	✓	✗	✓	✗
Centre de Documentation sur les Migrations Humaines/ Dokumentationszentrum für Migrationen/ The Documentation Centre for Human Migrations	✓	✗	✗	✓	✗	✗	✗		✗

* Minièresbunn (nur auf Anfrage / uniquement sur demande / on request only)

** * ascenseur pour le haut-fourneau/Fahrstuhl zum Hochofen/elevator to the blast furnace

IMPRESSUM

Editeur / Rédaction / Direction du projet / Herausgeber/Redaktion/Projektleitung / Publisher/Editor/Project Management:

Office Régional du Tourisme Sud a.s.b.l.

L-4082 Esch-sur-Alzette

T +352 27 54 59 91

www.redrock.lu

Conception et Layout / Konzeption und Layout / Design and layout:

lola.strategy&design

Photos / Fotos / Photos:

Pulsa Pictures_ORT Sud / ORT Sud / Claude Piscitelli

BIERG- OARBECHTER LIDD

D'LIDD VUN DE BIERGMÄNNER

E. Kauth

- [1]** Biergleit frei op, ruffe Gleck op,
am Zechenhaus den Zichelche steet,
am Zechenhaus den Zichelche steet,
an d'Grouf hie geet, an d'Grouf hie geet

- [2]** Äddi, léif Sonn, fir munnech Stonn
si sin am Bierg um Schantgen eleng
si sin am Bierg um Schantgen eleng,
mat Minettssteng, mat Minettssteng

- [3]** Halt, gare la mine, Damp kräicht dohin
hie séchert, stäipt an d'Buggië fëllt
hie séchert, stäipt an d'Buggië fëllt
Den Dusch sech stëllt, den Dusch sech stëllt

- [4]** Geet et zum Rescht, d'Schicht ass déi lescht
hie wees: da fiert e sécher a riicht
hie wees: da fiert e sécher a riicht
An d'Himmelslicht, an d'Himmelslicht





TTT

www.minettour.lu